

## II-17. ОЙ, Я СВОГО ЧОЛОВІКА / OJ, JA SVOHO CHOLOVIKA / FORSAKEN

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Ой,	я	свого	чоловіка
Oj,	ja	svoho	cholovika
Oh,	I	my	husband

В	дорогу	послала,
V	dorohu	poslala,
On	the road	sent out,

А	од	шинку	та	до	шинку
A	od	shynku	ta	do	shynku
And	from	tavern	and	to	tavern

Стежечку	топтала.
Stezhechku	toptala.
A path	trampled.

Та	до	куми	заходила
Ta	do	kumy	zakhodyla
Amd	to	[my] crony	went in

Пшона	позичати,
Pshona	pozychaty,
Millet	to borrow,

Отих	дітей	годувати
Otykh	ditej	hoduvaty
Those	children	to feed

В	нетопленій	хаті.
V	netoplenij	khati.
In	unheated	house.

І	нагодувала,
I	nahoduvala,
And	fed [them],

І	спати	поклала,
I	spaty	poklala,
And	to bed	put,

Сама	пішла	до	дяка
Sama	pishla	do	djaka
Myself	went	to	the church cantor

Добувати	п'ятака,
Dobuvaty	pjataka,
To extract	a five-kopeck coin,

Та й	заночувала.
Ta j	zanochuvala.
And	spent the night.

А	із	Криму	чоловік
А	iz	Krymu	cholovik
And	from	the Crimea	[my] husband

Ледве	ноги	доволік.
Ledve	nohy	dovolik.
Barely	[his] legs	dragged back.

Воли	поздыхали,
Voly	pozdykhaly,.
Oxen	died,

Вози	поламались,
Vozy	polamalys',
Wagons	broke down,

З	батіжками	чумаченьки
Z	batizhkamy	chumachen'ky
With	whips	the salt traders

Додому	вертались.
Dodomu	vertalys'.
Home	returned.

Увійшов	у	хату,
Uvijshov	u	khatu,
Came	into	the house,

Ударив	об	поли:
Udaryv	ob	poly:
Struck	against	[his] thigh:

Лазять	діти	у	запічку
Lazjat'	dity	u	zapichku
Crawl	the children	on	the stove ledge

Голодні	i	голі.
Holodni	i	holi.
Hungry	and	naked.

“А	де	ваша,	діти,	мати?”
“А	de	vasha,	dity,	maty?”
“And	where [is]	your,	O children,	mother?”

Сердешний	питає.
Serdeshnyj	pytaje.
The poor wretch	asks.

“Тату!	тату!	наша	мати
“Tatu!	tatu!	nasha	maty
“O daddy!	daddy!	our	mother

У	шинку	гуляє”.
U	shynku	huljaje.”
At	the tavern	is carousing.”